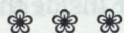


CONTENTS



Thematic Contents xi

A Note on How to Use This Anthology xxi

Major Chinese Dynasties xxiii

List of Symbols xxv

Introduction: Major Aspects of Chinese Poetry I

ZONG-QI CAI

PART 1 PRE-QIN TIMES

1. Tetrasyllabic *Shi* Poetry: *The Book of Poetry* (*Shijing*)

WILLIAM H. NIENHAUSER JR.

- | | | |
|-------|--|----|
| CI.1 | The Grove at Zhu (Mao no. 144) | 15 |
| CI.2 | The Peach Tree Tender (Mao no. 6) | 16 |
| CI.3 | Mulberries in the Lowlands (Mao no. 228) | 17 |
| CI.4 | I Beg of You, Zhong Zi (Mao no. 76) | 18 |
| CI.5 | The Banks of the Ru (Mao no. 10) | 20 |
| CI.6 | The Retiring Girl (Mao no. 42) | 22 |
| CI.7 | The River Has Branches (Mao no. 22) | 23 |
| CI.8 | Little Stars (Mao no. 21) | 25 |
| CI.9 | Gathering the White Artemesia (Mao no. 13) | 26 |
| CI.10 | The Kudzu Vine Grows Longer (Mao no. 2) | 27 |
| CI.11 | Gathering the Duckweed (Mao no. 15) | 29 |
| CI.12 | Egrets in Flight (Mao no. 278) | 30 |
| CI.13 | Woven (Mao no. 237) | 30 |

2. *Sao* Poetry: *The Lyrics of Chu* (*Chuci*)

FUSHENG WU

- | | | |
|------|---|----|
| C2.1 | The Lord of the Xiang River (attrib. Qu Yuan) | 38 |
| C2.2 | The Lady of the Xiang River (attrib. Qu Yuan) | 40 |
| C2.3 | On Encountering Trouble (Qu Yuan) | 41 |

PART 2 THE HAN DYNASTY

3. *Fu* Poetry: An Ancient-Style Rhapsody (*Gufu*)

DAVID R. KNECHTGES

- | | | |
|------|---|----|
| C3.1 | <i>Fu</i> on the Imperial Park (Sima Xiangru) | 61 |
|------|---|----|

4. <i>Shi</i> Poetry: Music Bureau Poems (<i>Yuefu</i>)	84
JUI-LUNG SU	
c4.1 Songs to Pacify the World, for Inside the Palace, No. 1 (anon.)	85
c4.2 Songs to Pacify the World, for Inside the Palace, No. 3 (anon.)	86
c4.3 Behold, the Grand Unity (anon.)	88
c4.4 We Fought South of the Walls (anon.)	90
c4.5 Song of the East Gate (anon.)	91
c4.6 There Is One I Love (anon.)	93
c4.7 Marvelous! A Ballad (anon.)	95
c4.8 Mulberry Along the Lane (anon.)	97
5. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: The "Nineteen Old Poems"	103
ZONG-QI CAI	
c5.1 No. 1, On and On, Again On and On [You Go] (anon.)	105
c5.2 No. 3, Green, Green Grows the Cypress on the Hilltop (anon.)	106
c5.3 No. 13, I Ride My Carriage to the Upper East Gate (anon.)	107
c5.4 No. 6, I Cross the River to Pluck Hibiscus Flowers (anon.)	109
c5.5 No. 16, Cold and Cold: The Year Approaches Its End (anon.)	110
c5.6 No. 17, The First Winter Month: The Cold Air Comes (anon.)	111
c5.7 No. 7, Bright Moon Shines in the Clear Night (anon.)	115
PART 3 THE SIX DYNASTIES	
6. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: Landscape and Farmstead Poems	121
WENDY SWARTZ	
c6.1 Returning to Live on the Farm, No. 1 (Tao Qian)	122
c6.2 On Drinking Wine, Twenty Poems, No. 5 (Tao Qian)	125
c6.3 On Drinking Wine, Twenty Poems, No. 7 (Tao Qian)	126
c6.4 On Moving House, Two Poems, No. 2 (Tao Qian)	128
c6.5 Climbing Yongjia's Green Crag Mountain (Xie Lingyun)	130
c6.6 What I Observed as I Crossed the Lake on My Way from Southern Mountain to Northern Mountain (Xie Lingyun)	133
c6.7 Climbing the Lakeside Tower (Xie Lingyun)	135
7. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: New Topics	141
XIAOFEI TIAN	
c7.1 An Outing to the Eastern Field (Xie Tiao)	142
c7.2 Jade Stairs Resentment (Xie Tiao)	143
c7.3 Autumn Evening (Xiao Gang)	145
c7.4 Evening Sun in the Rear Hall (Xiao Gang)	146
c7.5 On Clouds (Xiao Gang)	148
c7.6 On a Fair Lady Viewing a Painting (Xiao Gang)	149
c7.7 On a Lone Duck (Xiao Gang)	150
c7.8 Returning to the South of the City from the Encampment (Xiao Gang)	151

c7.9	A Cold Garden: On What I See (Yu Xin)	152
c7.10	In Response to Director Liu Zhen (Yu Xin)	154

PART 4 THE TANG DYNASTY

8. Recent-Style *Shi* Poetry: Pentasyllabic Regulated Verse (*Wuyan Lüshi*) 161

ZONG-QI CAI

c8.1	Spring Scene (Du Fu)	162
c8.2	The Jiang and Han Rivers (Du Fu)	174
c8.3	Climbing the Yueyang Tower with Xia Shi'er (Li Bai)	176
c8.4	Zhongnan Mountain (Wang Wei)	177

9. Recent-Style *Shi* Poetry: Heptasyllabic Regulated Verse (*Qiyān Lüshi*) 181

ROBERT ASHMORE

c9.1	The Qu River, No. 2 (Du Fu)	182
c9.2	On the River, I Came upon Waters Surging Like the Ocean: For Now, I Give This Short Account (Du Fu)	184
c9.3	Autumn Meditations, No. 8 (Du Fu)	186
c9.4	Dreaming Heaven (Li He)	188
c9.5	The Milky Way: Syrinx-Playing (Li Shangyin)	189
c9.6	Sui Palace (Li Shangyin)	191
c9.7	Untitled (Li Shangyin)	193
c9.8	Brocade Zither (Li Shangyin)	195

10. Recent-Style *Shi* Poetry: Quatrains (*Jueju*) 199

CHARLES EGAN

c10.1	Ziye Song (anon.)	202
c10.2	In Praise of Pear Blossoms on the Pond (Wang Rong)	202
c10.3	Spring Lament (Jin Changxu)	204
c10.4	Miscellaneous Poems, No. 2 (Wang Wei)	205
c10.5	Climbing Crane Tower (Wang Zhihuan)	206
c10.6	The Deer Fence (Wang Wei)	207
c10.7	Calling-Bird Brook (Wang Wei)	209
c10.8	Quiet Night Thoughts (Li Bai)	210
c10.9	Amusing Myself (Li Bai)	211
c10.10	Lament of the Jade Stairs (Li Bai)	212
c10.11	Following the Army (Wang Changling)	213
c10.12	Autumn Songs of the Hall of Abiding Faith (five poems) (Wang Changling)	214
c10.13	Sending Off Meng Haoran to Guangling at Yellow Crane Tower (Li Bai)	216
c10.14	Three Quatrains, No. 3 (Du Fu)	216
c10.15	Red Cliff (Du Mu)	217
c10.16	Dispelling Sorrow (Du Mu)	218
c10.17	Chang'e (Li Shangyin)	219

11. Ancient-Style <i>Shi</i> Poetry: Continuation and Changes	226
PAULA VARSANO	
C11.1 Moved by Events I Encounter, No. 6 (Chen Zi'ang)	227
C11.2 A Song on Ascending Youzhou Terrace (Chen Zi'ang)	230
C11.3 A Lu Mountain Tune: Sent to Minister Lu Xuzhou (Li Bai)	232
C11.4 Planting Flowers on the Eastern Slope, No. 1 (Bai Juyi)	238
Planting Flowers on the Eastern Slope, No. 2 (Bai Juyi)	239
PART 5 THE FIVE DYNASTIES AND THE SONG DYNASTY	
12. <i>Ci</i> Poetry: Short Song Lyrics (<i>Xiaoling</i>)	245
MAIJA BELL SAMEI	
C12.1 To the Tune "Crows Call at Night" (attrib. Li Yu)	246
C12.2 To the Tune "Southern Tune," No. 1 (anon.)	249
C12.3 To the Tune "Southern Tune," No. 2 (anon.)	250
C12.4 To the Tune "On the Water Clock at Night" (Wen Tingyun)	251
C12.5 To the Tune "Buddha-Like Barbarian" (Wen Tingyun)	253
C12.6 To the Tune "Audience at Golden Gate" (Wei Zhuang)	254
C12.7 To the Tune "Beautiful Lady Yu" (Li Yu)	255
C12.8 To the Tune "Butterflies Linger over Flowers" (attrib. Ouyang Xiu)	257
C12.9 To the Tune "Sand in Silk-Washing Stream" (Yan Shu)	258
13. <i>Ci</i> Poetry: Long Song Lyrics (<i>Manci</i>)	262
XINDA LIAN	
C13.1 To the Tune "Eight Beats of a Ganzhou Song" (Liu Yong)	264
C13.2 To the Tune "Prelude to the River Tune" (Su Shi)	268
C13.3 To the Tune "The Charm of Niannu": Meditation on the Past at Red Cliff (Su Shi)	270
C13.4 To the Tune "One Beat Followed by Another, a Long Tune" (Li Qingzhao)	273
C13.5 To the Tune "Congratulating the Bridegroom" (Xin Qiji)	276
C13.6 To the Tune "Groping for Fish" (Xin Qiji)	280
14. <i>Ci</i> Poetry: Long Song Lyrics on Objects (<i>Yongwu Ci</i>)	286
SHUEN-FU LIN	
C14.1 Secret Fragrance (Jiang Kui)	287
C14.2 Dappled Shadows (Jiang Kui)	288
C14.3 Prelude to the Oriole's Song (Wu Wenying)	296
15. <i>Shi</i> Poetry: Ancient and Recent Styles	308
RONALD EGAN	
C15.1 Small Plum Tree in a Garden in the Hills, No. 1 (Lin Bu)	309
C15.2 Lament for My Wife, Nos. 1, 2, 3 (Mei Yaochen)	311
C15.3 Seeing Off Canliao (Su Shi)	313
C15.4 Written on Master Huyin's Wall, No. 1 (Wang Anshi)	315

CI5.5	As Dawn Approached on an Autumn Night, I Went Out My Bramble Gate and, Met by Chilly Air, Was Moved to Write This, No. 2 (Lu You)	317
CI5.6	An Outing to Villages West of the Mountains (Lu You)	320
CI5.7	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Spring, No. 10 (Fan Chengda)	322
CI5.8	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Summer, No. 34 (Fan Chengda)	322
CI5.9	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Autumn, No. 44 (Fan Chengda)	323
CI5.10	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Summer, No. 35 (Fan Chengda)	324

PART 6 THE YUAN, MING, AND QING DYNASTIES

16. *Qu* Poetry: Song Poems (*Sanqu*) of the Yuan Dynasty 329

XINDA LIAN

CI6.1	To the Tune "The Unbreakable String": Fat Couple (Wang Heqing)	330
CI6.2	To the Tune "The Song of Shouyang" (Ma Zhiyuan)	332
CI6.3	To the Tune "Sky-Clear Sand": Autumn Thoughts (Ma Zhiyuan)	334
CI6.4	To the Tune "Sheep on Mountain Slope": Meditation on the Past at Tong Pass (Zhang Yanghao)	335
CI6.5	To the Tune "Drunk in a Peaceful Time": Idle Chats of the Woodcutter and the Fisherman (Qiao Ji)	338
CI6.6	To the Tune "Lüyaobian": Of Myself (Qiao Ji)	340
CI6.7	To the Tune "A Half": On Love (Guan Hanqing)	342
CI6.8	To the Tune "Clear River, a Prelude": On Separation, No. 4 (Guan Yunshi)	344
CI6.9	To the Tune "Spring Song": On Love (Bai Pu)	345
CI6.10	To the Tune "Heaven in a Drunkard's Eye": On the Big Butterfly (Wang Heqing)	347

17. *Shi* Poetry of the Ming and Qing Dynasties 354

GRACE S. FONG

CI7.1	Autumn Gaze (Li Mengyang)	355
CI7.2	Composed at Random: Sent to Master Fang (Yuan Hongdao)	357
CI7.3	Qinhuai: Miscellaneous Poems (Wang Shizhen)	359
CI7.4	Traveling in the Mountains: Miscellaneous Poem (Yuan Mei)	360
CI7.5	Recording Disorder in the Year Jiashen (Li Yu)	362
CI7.6	Song of Suffering Calamity (Wang Duanshu)	364
CI7.7	On the Full Moon: Written at Age Six (Gan Lirou)	369
CI7.8	Weeping for Elder Sister (Gan Lirou)	369
CI7.9	Hastening the Bride's Toilet (Gan Lirou)	370

CI7.10	Night in the Boudoir (Gan Lirou)	37
CI7.11	Expressing My Feelings (Gan Lirou)	37
CI7.12	Recited at Random (Gan Lirou)	37
CI7.13	On a Summer Day: Dwelling in the Mountains (Yan Liu)	37
CI7.14	Recited While Sick (Mengyue)	37

18. A Synthesis: Rhythm, Syntax, and Vision of Chinese Poetry

ZONG-QI CAI

CI8.1	Sui Palace (Li Shangyin)	388
CI8.2	Crossing the Sea of Loneliness (Wen Tianxiang)	391
CI8.3	To the Tune "Sixteen-Character Song" (Cai Shen)	394
CI8.4	To the Tune "Sky-Clear Sand": Autumn Thoughts (Ma Zhiyuan)	395
CI8.5	To the Tune "Sky-Clear Sand": Of This Occasion (Qiao Ji)	396

Phonetic Transcriptions of Entering-Tone Characters 401

Abbreviations of Primary Texts 403

Acknowledgments 405

Contributors 407

Glossary-Index 411